

N° 2045.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET PANAMA**

Traité de commerce et de navigation,
avec protocoles. Signés à Panama,
le 25 septembre 1928, et échange
de notes y relatif de la même date.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND PANAMA**

Treaty of Commerce and Navigation,
with Protocols. Signed at Panama,
September 25, 1928, and Exchange
of Notes relating thereto of the
same date.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 2045. — TREATY¹ OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN HIS MAJESTY IN RESPECT OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA. SIGNED AT PANAMA, SEPTEMBER 25, 1928.

Nº 2045. — TRATADO¹ DE COMERCIO Y DE NAVEGACIÓN ENTRE SU MAJESTAD POR LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA SEPTENTRIONAL Y EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ FIRMADO EN PANAMA EL 25 DE SEPTIEMBRE DE 1928.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 7 juin 1929.

English and Spanish official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Treaty took place June 7, 1929.

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA,

Desiring to facilitate and extend still further the trade and commerce of their respective countries and to regulate by means of a treaty the commercial relations between Great Britain and Northern Ireland and such other territories under the sovereignty, protection or authority of His Britannic Majesty as he may desire should be bound by the Treaty, on the one side, and Panama, on the other side ;

Have resolved to conclude a treaty for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA,

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, ALL BRITISH COLONIES AND PROTECTORATES, AND ALL MANDATED AREAS AD-

SU MAJESTAD EL REY DE LA GRAN BRETAÑA, IRLANDA Y LOS DOMINIOS BRITÁNICOS ALLENDE LOS MARES, EMPERADOR DE LA INDIA, Y EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE PANAMA ;

Deseando facilitar y extender aun más el intercambio y el comercio de sus respectivos países y regular por medio de un Tratado las relaciones comerciales entre la Gran Bretaña y la Irlanda Septentrional y los demás territorios bajo la soberanía, protección o autoridad de Su Majestad Británica, que éste descare que sean obligados por el Tratado por una parte, y la República de Panamá por la otra parte ;

Han resuelto celebrar un tratado con este propósito y han designado como plenipotenciarios suyos :

SU MAJESTAD EL REY DE LA GRAN BRETAÑA, IRLANDA Y LOS DOMINIOS BRITÁNICOS ALLENDE LOS MARES, EMPERADOR DE LA INDIA,

POR LA GRAN BRETAÑA Y LA IRLANDA SEPTENTRIONAL, TODAS LAS COLONIAS Y PROTECTORADOS, Y TODOS LOS TERRITORIOS

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Panama, le 8 avril 1929.

¹ The exchange of ratifications took place at Panama, April 8, 1929.

MINISTERED BY HIS GOVERNMENT IN GREAT BRITAIN :

Major Charles Braithwaite WALLIS, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Republic of Panama ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA :

Señor Doctor Don Horacio F. ALFARO, Secretary of State for Foreign Relations ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

The territories of the High Contracting Parties to which the present Treaty applies are, on the part of His Britannic Majesty, Great Britain and Northern Ireland and the territories in respect of which notification of accession is given under Article II or notice of application is given under Article 10.

Article 2.

The rights conferred by the present Treaty upon subjects of His Britannic Majesty shall be enjoyed equally by all persons under His Britannic Majesty's protection.

Article 3.

The subjects or citizens of either of the High Contracting Parties including companies and other associations organised in accordance with the laws in force in the territories of that High Contracting Party, shall enjoy unconditionally in every respect in the territories of the other High Contracting Party treatment not less favourable than that accorded to the subjects or citizens and the companies and other associations of any other foreign country. This provisions shall extend to all matters of commerce and navigation, the establishment and carrying on of any description of business, the treatment of commercial travellers and their samples, the exercise of professions or occupations, residence and the acquisition and disposal of property.

BAJO SU MANDATO ADMINISTRADOS POR SU GOBIERNO EN LA GRAN BRETAÑA :

al Mayor Charles Braithwaite WALLIS, su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en la República de Panamá;

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ :

al Señor Doctor Horacio F. ALFARO, Secretario de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores ;

Quienes, habiéndose comunicado sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en lo que sigue :

Artículo 1º.

Los territorios de las Altas Partes Contratantes, a los que el presente Tratado es aplicable son por parte de Su Majestad Británica, la Gran Bretaña y la Irlanda Septentrional y los territorios respecto de los cuales sea comunicado la accesión de conformidad con el artículo II o se diere aviso de aplicación, de acuerdo con el artículo 10.

Artículo 2º.

Los derechos conferidos por el presente tratado a los súbditos de Su Majestad Británica, serán disfrutados por igual por todas las personas bajo la protección de Su Majestad Británica.

Artículo 3º.

Los súbditos o ciudadanos de cualquiera de las Altas Partes Contratantes, incluyendo las Compañías y otras Sociedades organizadas de acuerdo con las leyes vigentes en los territorios de esa Alta Parte Contratante, disfrutarán incondicionalmente en todo respecto, en los territorios de la otra Alta Parte Contratante, trato no menos favorable que el que se conceda a los súbditos o ciudadanos y a las Compañías y Sociedades de cualquier otro país extranjero. Esta estipulación se extenderá a todos los asuntos de comercio y navegación, al establecimiento o el mantenimiento de cualesquiera clase de negocios al trato de los agentes viajeros de comercio y sus muestras, al ejercicio de profesiones u ocupaciones, a la residencia y a la adquisición y disposición de la propiedad.

Article 4.

The subjects or citizens of either of the High Contracting Parties, including companies and other associations organised in accordance with the laws in force in the territories of that High Contracting Party, shall not be subject in the territories of the other High Contracting Party, in respect of their persons, property, business, commerce, industry, profession, occupation or any other matter, to taxes, general or local, other or greater than those imposed on the subjects or citizens or companies and other associations of the second Contracting Party or of the most favoured foreign country.

Such subjects or citizens, companies and other associations of either of the High Contracting Parties are authorised in the territories of the other to exercise their rights and appear in the courts either as plaintiffs or defendants, subject to the laws of such other Contracting Party, without other conditions, restrictions or charges than those imposed on native subjects or citizens, companies and associations, or on those of the most favoured foreign country.

Article 5.

Goods produced or manufactured in the territories of either of the High Contracting Parties shall enjoy unconditionally in the territories of the other treatment at least as favourable as that accorded to goods produced or manufactured in any other foreign country. In particular they shall not be subject on importation or subsequently to other or higher customs duties or charges, or to other prohibitions or restrictions, than those to which similar goods produced or manufactured in any other foreign country are subject.

Article 6.

Each of the High Contracting Parties undertakes to treat in every respect the vessels of the other not less favourably than national vessels or the vessels of the most favoured nation. This equality of treatment shall extend to the right to import or export any goods which may be legally imported or exported and to carry pas-

Artículo 4º.

Los súbditos o ciudadanos de cualquiera de las Altas Partes Contratantes, inclusive las compañías y otras sociedades organizadas de conformidad con las leyes vigentes en los territorios de esa Alta Parte Contratante, no estarán sujetos, en los territorios de la otra Alta Parte Contratante, con respecto a sus personas, propiedades, negocios, comercio, industria, profesión, ocupación o cualquiera otro asunto, a impuestos generales o locales, distintos o mayores que aquellos con que se graven a los súbditos o ciudadanos o compañías y otras sociedades de la segunda Parte Contratante, o de la nación extranjera más favorecida.

Tales súbditos o ciudadanos, compañías y otras sociedades de cualquiera de las Altas Partes Contratantes, están autorizados, en los territorios de la otra, para ejercer sus derechos y comparecer ante los tribunales ya sea como demandantes o como demandados, sujetos a las leyes de la dicha otra Parte Contratante, sin otras condiciones, restricciones o gravámenes, que los que se impongan a los propios súbditos o ciudadanos, compañías o sociedades, o a los de la nación extranjera más favorecida.

Artículo 5º.

Los efectos producidos o manufacturados en los territorios de cualquiera de las Altas Partes Contratantes, disfrutarán incondicionalmente en los territorios de la otra, de trato, por lo menos tan favorable, como el que fuere concedido a los efectos producidos en cualquier otro país extranjero. Especialmente no estarán sujetos al ser importados o en ningún tiempo después, a distintos o más altos derechos aduaneros o gravámenes o a otras prohibiciones o restricciones, que aquellos a que estén sujetos los efectos similares producidos o manufacturados en cualquier otro país extranjero.

Artículo 6º.

Cada una de las Altas Partes Contratantes se compromete a tratar en todo respecto las naves de la otra de modo no menos favorable que a las naves nacionales o a las naves del país más favorecido. Esta igualdad de trato se extenderá al derecho de importar o exportar cualesquiera mercaderías que pudieren ser legal-

sengers outwards and inwards and to any duties or charges levied on the vessels, their cargoes and passengers, and also to facilities for the stationing, loading and unloading of vessels in ports, docks, quays, harbours and roadsteads, as well as to tonnage or other dues, charges and payments of all kinds levied on ships, such as sanitary, port, quay, harbour, pilotage, quarantine, lighthouse and other similar dues levied in the name of or for the profit of the Government, public functionaries, private individuals, corporations or establishments of any kind.

The High Contracting Parties undertake that imported or exported goods shall not be subjected anywhere in their territories to any differential due, surtax, charge or disability of any kind based on the flag of the ship by which the goods are imported or exported and to the detriment of the flags of either of the High Contracting Parties.

Nothing in this Article shall prevent either of the High Contracting Parties from reserving the coasting trade in whole or in part to national vessels.

Article 7.

The Chambers of Commerce, as well as such other Trade Associations and other recognised Commercial Associations in the territories of the High Contracting Parties as may be authorised in this behalf, shall be mutually accepted as competent authorities for issuing any certificates that may be required for commercial travellers.

Articles imported by commercial travellers as samples shall, in the territories of each of the High Contracting Parties, be temporarily admitted free of duty on compliance with the Customs regulations and formalities established to assure their re-exportation or the payment of the prescribed customs duties if not re-exported within the period allowed by law. But the foregoing privilege shall not extend to articles which, owing to their quantity or value, cannot be considered as samples, or which, owing to their nature, could not be identified upon re-exportation.

mente importadas o exportadas y para conducir pasajeros al exterior o desde el exterior y a los impuestos y gravámenes fijados a las naves, sus cargas y pasajeros, y asimismo a las facilidades de estacionamiento, carga y descarga de las naves en puertos, muelles, desembarcadero, bahías y fondeaderos, así como a los derechos de tonelaje y otras cargas y gravámenes de toda clase sobre las naves, tales como los de sanidad, puerto, muellaje, dársena, pilotaje, cuarentena, faro y cualesquiera otros derechos similares que se impongan en nombre de o en beneficio del Gobierno, funcionarios públicos, individuos particulares, corporaciones o establecimientos de cualquiera clase.

Las Altas Partes Contratantes convienen en que las mercaderías que sean importadas o exportadas no estarán sujetas en ninguna parte de su territorio a derechos, recargos, impuestos o impedimentos diferenciales, de cualquier clase, basados en la bandera de la nave en la cual se efectuaren la importación o la exportación de las mercancías, con detrimento de la bandera de cualquiera de las Altas Partes Contratantes.

Nada de lo contenido en este artículo será obstáculo para que cualquiera de las Altas Partes Contratantes pueda reservar el Comercio de Cabotaje en todo o en parte a las naves nacionales.

Artículo 7º.

Las Cámaras de Comercio, así como cualesquiera otras Asociaciones de Comercio y Asociaciones comerciales reconocidas en los territorios de las Altas Partes Contratantes que puedan ser autorizadas para el efecto, serán mutuamente reconocidas como autoridades competentes para expedir cualesquiera certificados que fueren requeridos para los Agentes Viajeros Comerciales.

Los artículos importados como muestras por los Agentes Viajeros Comerciales a los territorios de cada una de las Altas Partes Contratantes, serán, temporalmente, admitidos libres de derechos, una vez que se hubieren cumplido los reglamentos y formalidades de aduana establecidos para garantizar su reexportación o el pago de los derechos aduaneros prescritos para el caso de que no fueren reexportados dentro del término concedido por la Ley. Pero el privilegio que antecede no se extenderá a los artículos que, debido a su cantidad o a su valor, no pudieren ser considerados como muestras, o que, debido a su naturaleza, no pudieren ser identificados al ser reexportados.

The marks, stamps or seals placed upon such samples by the Customs authorities of one of the High Contracting Parties at the time of exportation and the officially attested list of such samples containing a full description thereof issued by them shall be reciprocally accepted by the Customs officials of the other as establishing their character as samples and exempting them from inspection except so far as may be necessary to establish that the samples produced are those enumerated in the list. The Customs authorities of either of the High Contracting Parties may, however, affix a supplementary mark to such samples in special cases where they may think this precaution necessary.

Article 8.

Nothing in this Treaty shall preclude the right of either of the High Contracting Parties to enforce special sanitary or other provisions for the purpose of securing the safety of persons or the protection of animals and plants against diseases and pests or regulating the trade in arms and ammunition under general provisions of law, or the trade in any particular article under the provisions of any General International Convention which is binding on either of the High Contracting Parties, or to apply special measures to articles enjoying a bounty in the territories of the other High Contracting Party.

Article 9.

Nothing in this Treaty shall be deemed to confer any right or to impose any obligation in contravention of any general International Convention which is binding on either of the High Contracting Parties.

Article 10.

His Britannic Majesty may, through His Britannic Majesty's Representative at Panama, give notice of his desire that the stipulations of the present Treaty shall apply to any British Colony or Protectorate or to any mandated

Las marcas, estampas, o sellos colocados sobre tales muestras por las autoridades aduaneras de una de las Altas Partes Contratantes al tiempo de la exportación y la lista certificada de tales muestras, que contenga una descripción completa de ellas expedida por dichas autoridades aduaneras, serán recíprocamente aceptados por los funcionarios de aduana de la otra, como comprobantes de su condición de muestras, y serán eximidas de inspección, excepto hasta donde fuere necesario para establecer que las muestras presentadas son las enumeradas en la lista. Las autoridades aduaneras de cualquiera de las dos Altas Partes Contratantes podrán, sin embargo, fijarles una marca suplementaria a tales muestras en casos especiales en que juzgaren esta precaución necesaria.

Artículo 8º.

Ninguna de las estipulaciones de este Tratado podrá menoscabar el derecho de cualquiera de las dos Altas Partes Contratantes para imponer reglamentos especiales de sanidad o de otra clase con el objeto de garantizar la seguridad de las personas o la protección de los animales y plantas contra las enfermedades o las pestes, o de regularizar el comercio de armas y municiones, de acuerdo con disposiciones generales de la Ley o el comercio de cualquier artículo especial en conformidad con las estipulaciones de una Convención General Internacional que obligue a cualquiera de las Altas Partes Contratantes, o para aplicar formalidades especiales a los artículos que gocen de franquicias en los territorios de la otra Alta Parte Contratante.

Artículo 9º.

Nada de lo estipulado en este tratado deberá entenderse como una concesión de derechos o la imposición de obligaciones en contravención de una Convención General Internacional que obligue a cualquiera de las Altas Partes Contratantes.

Artículo 10º.

Su Majestad Británica podrá, por conducto del Representante de Su Majestad Británica en Panamá, notificar su deseo de que las estipulaciones del presente Tratado sean aplicadas a cualquier Colonia o Protectorado británico o a

area administered by his Government in Great Britain, and from the date of the said notice the Treaty shall be in force as between Panama and the territory specified in such notice.

As regards any such territory in respect of which the stipulations of the present Treaty shall have been made applicable under this Article, either of the High Contracting Parties shall have the right to terminate the application of the said stipulations at any time on giving twelve months' notice to that effect.

Article 11.

His Britannic Majesty may by a notification made by His Britannic Majesty's Representative in Panama accede to the present Treaty in respect of any of His Majesty's self-governing Dominions or India.

After the expiry of a period of nine years from the coming into force of the present Treaty, either of the High Contracting Parties may, by giving twelve months' notice, terminate the application of the Treaty to any territory in respect of which notification of accession has been given under paragraph 1 of this Article.

Any notification made under paragraph 1 of this Article may include any dependency or mandated area administered by the Government of the territory in respect of which notification of accession is given; and any notice given under paragraph 2 shall be applicable to any such dependency or mandated area which was included in such notification of accession.

Article 12.

So long as in any territory referred to in Articles 10 or 11 which is not bound by the present Treaty goods produced or manufactured in Panama are accorded treatment as favourable as that accorded to goods produced or manufactured in any other foreign country, goods produced or manufactured in such territory shall enjoy in Panama complete and unconditional most-favoured-nation treatment.

cualquier territorio bajo su mandato administrado por su Gobierno en la Gran Bretaña, y desde la fecha de dicha notificación el tratado entrará en vigencia en lo que se refiere a Panamá y el territorio especificado en dicha notificación.

En lo que concierne a cualquier territorio respecto del cual las estipulaciones del presente Tratado hayan sido hechas aplicables de conformidad con este artículo, cualquiera de las Altas Partes Contratantes tendrá el derecho de terminar la aplicación de dichas estipulaciones en cualquier tiempo, notificando a ese efecto con doce meses de anticipación.

Artículo 11º.

Su Majestad Británica podrá, por medio de una notificación hecha por el Representante de Su Majestad Británica en Panamá, adherir al presente Tratado cualesquiera de los Dominios de Su Majestad de Gobierno propio, o la India.

Después de la expiración de un período de nueve años de la vigencia del presente Tratado, cualquiera de las Altas Partes Contratantes podrá, dando aviso con doce meses de anticipación terminar la aplicación del Tratado respecto de cualquier territorio cuya adhesión haya sido notificada de conformidad con el párrafo 1º de este artículo.

Cualquiera notificación hecha de acuerdo con el párrafo 1º de este artículo podrá incluir cualquiera dependencia o área bajo mandato administrada por el Gobierno del territorio respecto del cual se haya hecho la notificación de adhesión; y cualquiera notificación efectuada conforme al párrafo 2º será aplicable a cualquiera dependencia o área bajo mandato que hubiere sido incluida en dicha notificación de adhesión.

Artículo 12º.

En tanto que en cualquiera de los territorios a que se refieren los artículos 10 o 11, no obligado por el presente Tratado, le fuere acordado a las mercaderías producidas o manufacturadas en Panamá, trato tan favorable como el acordado a las mercaderías producidas o fabricadas en cualquier otro país extranjero, las mercaderías producidas o manufacturadas en dicho territorio gozarán en Panamá, completa e incondicionalmente del trato de la nación más favorecida.

Article 13.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Panama as soon as possible. It shall come into force immediately on ratification and shall be binding during a period of ten years from the date of its coming into force.

In case neither of the High Contracting Parties shall have given notice to the other twelve months before the expiration of the said period of ten years of its intention to terminate the Treaty, it shall remain in force until the expiration of one year from the date of such notice.

In the absence of an express provision to that effect, a notice given under the second paragraph of this Article shall not affect the operation of the Treaty as between Panama and any territory in respect of which notification of accession has been given under Article II.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done at Panama, in duplicate, in the English and Spanish languages, the 25th day of September, 1928.

(L. S.) C. Braithwaite WALLIS.

(L. S.) H. F. ALFARO.

PROTOCOL.

At the moment of signing the Treaty of Commerce and Navigation of this day's date the undersigned Plenipotentiaries of His Britannic Majesty and of the Republic of Panama agree as follows :

The said Treaty of Commerce and Navigation shall not apply to the Canal Zone ; nor shall the most-favoured-nation provisions of the said Treaty be invoked by His Britannic Majesty in respect of stipulations agreed to or which may in the future be agreed to between Panama and the United States of America for the construction, maintenance, operation, sanitation or protection of the Panama Canal.

Artículo 13º.

El presente Tratado será ratificado y las ratificaciones serán canjeadas en Panamá tan pronto como fuere posible. Entrará en vigencia inmediatamente que sea ratificado y será obligatorio durante un período de diez años desde la fecha en que entre en vigencia.

En caso de que ninguna de las dos Altas Partes Contratantes haya notificado a la otra, doce meses antes de la expiración de dicho período de diez años, de su intención de dar fin al Tratado, permanecerá en vigencia hasta la expiración de un año después de la fecha en que se haga tal notificación.

A falta de una estipulación expresa a ese efecto, una notificación efectuada de conformidad con el párrafo segundo de este artículo, no afectará la efectividad de este Tratado en lo que corresponde a Panamá y a cualquier territorio, respecto del cual se haya efectuado la notificación de adhesión, de conformidad con el artículo II.

En fe do lo cual, los Plenipotenciarios arriba mencionados han firmado el presente Tratado y le han adherido sus sellos.

Hecho en Panamá en duplicado en los idiomas inglés y español el día 25 de Septiembre de 1928.

PROCOLO.

En el momento de firmar el Tratado de Comercio y Navegación, del día de la fecha, los suscritos Plenipotenciarios de Su Majestad Británica y de la República de Panamá convienen en lo que sigue :

El dicho Tratado de Comercio y Navegación no se aplicará a la Zona del Canal ; como tampoco habrán de ser invocadas por Su Majestad Británica, las estipulaciones de « la nación más favorecida » de dicho Tratado, con respecto a las estipulaciones concertadas o que más tarde se concierten, entre Panamá y los Estados Unidos de América, para la construcción, mantenimiento, operación, saneamiento o protección del Canal de Panamá.

The present Protocol shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Panama at the time of the ratification of the said Treaty of Commerce and Navigation or as soon as possible, thereafter. It shall come into force immediately on ratification.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

Done at Panama in duplicate, in the English and Spanish languages, the 25th day of September, 1928.

(L. S.) C. Braithwaite WALLIS.

(L. S.) H. F. ALFARO.

PROTOCOL

At the moment of signing the Treaty of Commerce and Navigation of this day's date the undersigned Plenipotentiaries of His Britannic Majesty and of the Republic of Panama agreed as follows :

(1) Goods produced or manufactured in the territory of His Majesty the King of Iraq shall enjoy in Panama complete and unconditional most-favoured-nation treatment so long as goods produced or manufactured in Panama are accorded in the territories of His Majesty the King of Iraq treatment as favourable as that accorded to goods produced or manufactured in any other foreign country.

(2) If at any time after the said Treaty of Commerce and Navigation has come into force His Majesty the King of Iraq shall desire to accede thereto, and a notification to that effect shall be deposited on his behalf with the Government of Panama, the provisions of Articles 2 to 9 (inclusive) of the said Treaty shall apply as from the date of the said notice between Panama on the one part and His Majesty the King of Iraq on the other, and shall continue so to apply until the expiration of one year from the date of a notice of termination given on behalf of either of these High Contracting Parties.

El presente Protocolo será ratificado y sus ratificaciones canjeadas en Panamá en el momento de la ratificación de dicho Tratado de Comercio y Navegación o tan pronto como fuere posible después. Entrará en vigencia inmediatamente al ser ratificado.

En testimonio de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios han firmado el presente Protocolo y le han fijado sus sellos.

Hecho en Panamá en duplicado en los idiomas inglés y español el día veinticinco de Septiembre de 1928.

PROTOCOLO.

En el momento de firmar el Tratado de Comercio y Navegación del día de la fecha, los suscritos Plenipotenciarios de Su Majestad Británica y de la República de Panama, convienen en lo que sigue :

(1) Las mercaderías producidas o fabricadas en el territorio de Su Majestad el Rey de Iraq gozarán en la República de Panamá del trato completo e incondicional de la nación más favorecida en tanto que a las mercaderías producidas o fabricadas en la República de Panamá les fuere acordado en los territorios de Su Majestad el Rey de Iraq trato tan favorable como el que le fuere concedido a las mercaderías producidas o fabricadas en cualquier otro país extranjero.

(2) Si en cualquier tiempo después que dicho Tratado de Comercio y Navegación hubiere entrado en vigor, Su Majestad el Rey de Iraq deseara acceder a él, y una notificación a tal efecto se depositare en su nombre con el Gobierno de la República de Panamá las estipulaciones de los Artículos 2 a 9 (inclusive) de dicho Tratado serán aplicables, desde la fecha de tal notificación, entre la República de Panamá, por una parte, y Su Majestad el Rey de Iraq, por la otra ; y se continuarán aplicando, de la misma manera, hasta la expiración de un año, desde la fecha en que se haya notificado su terminación, en nombre de cualquiera de estas Altas Partes Contratantes.

(3) The present Protocol shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Panama at the time of the ratification of the said Treaty of Commerce and Navigation or as soon as possible thereafter. It shall come into force immediately on ratification.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

Done at Panama in duplicate, in the English and Spanish languages, the twenty-fifth day of September, 1928.

(L. S.) C. Braithwaite WALLIS.

(L. S.) H. F. ALFARO.

(3) El presente Protocolo será ratificado y las ratificaciones canjeadas en Panamá al tiempo de la ratificación de dicho Tratado de Comercio y Navegación o tan pronto como fuere posible después. Entrará en vigencia inmediatamente al ser ratificado.

En testimonio de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios han firmado el presente Tratado y le han fijado sus sellos.

Hecho en Panamá en duplicado, en los idiomas inglés y español, el día veinticinco de Septiembre de 1928.

EXCHANGE OF NOTES

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

DR. ALFARO TO MAJOR BRAITHWAITE WALLIS.

SECRETARÍA
DE RELACIONES EXTERIORES.

MINISTRY
OF FOREIGN RELATIONS.

PAMAMÁ, *Septiembre 25 de 1928.*

PANAMA, *September 25, 1928.*

SEÑOR MINISTRO :

SEÑOR MINISTRO.

Refiriéndome a los artículos 2, 3 y 4 del Tratado de Comercio y Navegación firmado hoy por nosotros, me permito confirmar a vuestra Excelencia el entendimiento a que llegamos durante las negociaciones, a saber que las estipulaciones de esos artículos no afectan en manera alguna las leyes y reglamentos sobre inmigración de las partes contratantes.

Referring to Articles 2, 3 and 4 of the Treaty of Commerce and Navigation signed to-day by us, permit me to confirm to your Excellency the understanding which we arrived at during the negotiations, namely, that the stipulations of those articles do not in any way affect the laws and regulations of the contracting parties relative to immigration.

Aprovecho, etc.,

I avail, etc.,

H. F. ALFARO.

H. F. ALFARO.

¹ Traduction communiquée par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique.

¹ Translation communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

MAJOR BRAITHWAITE WALLIS TO DR. ALFARO.

BRITISH LEGATION.

PANAMA, *September 25, 1928.*

M. LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of the 25th instant, in which you refer to Articles 2, 3 and 4 of the Treaty of Commerce and Navigation signed by us to-day, and confirm the understanding which we arrived at during the negotiations, namely, that the stipulations of those articles do not affect, in any way, the laws and regulations of the contracting parties relative to immigration.

I avail, etc.

Braithwaite WALLIS.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 2045. — TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE SA MAJESTÉ AU NOM DE LA GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD, ET LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA. SIGNÉ A PANAMA, LE 25 SEPTEMBRE 1928.

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES, et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA, Désireux de faciliter et de développer davantage le commerce de leurs pays respectifs et de régler par traité les relations commerciales entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, ainsi que les autres territoires qui se trouvent sous la souveraineté, la protection ou l'autorité de Sa Majesté britannique, auxquels cette dernière pourrait désirer voir appliquer le traité, d'une part, et la République de Panama, d'autre part ;

Ont décidé de conclure un traité à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES,

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD, AINSI QUE TOUTES LES COLONIES ET PROTECTORATS BRITANNIQUES ET LES TERRITOIRES SOUS MANDAT ADMINISTRÉS PAR SON GOUVERNEMENT EN GRANDE-BRETAGNE ;

Le major Charles Braithwaite WALLIS, envoyé extraordinaire de Sa Majesté, et ministre plénipotentiaire auprès de la République de Panama ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA :

Señor Doctor Don Horacio F. ALFARO, secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères ;

Qui, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.